

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕ ΤΟΝ ΤΙΤΛΟ
«Κύρωση της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής
Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας»

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο του σχεδίου νόμου	Κύρωση Συμφωνίας
Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας	
Προοίμιο της Συμφωνίας	
Άρθρο Ι της Συμφωνίας	Πεδίο εφαρμογής
Άρθρο ΙΙ της Συμφωνίας	Πολιτιστικές πολιτικές
Άρθρο ΙΙΙ της Συμφωνίας	Πολιτιστική επιχειρηματικότητα
Άρθρο ΙV της Συμφωνίας	Καλλιτέχνες και επαγγελματίες του πολιτισμού
Άρθρο V της Συμφωνίας	Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας
Άρθρο VI της Συμφωνίας	Προσωρινή εισαγωγή
Άρθρο VII της Συμφωνίας	Πολιτιστική κληρονομιά
Άρθρο VIII της Συμφωνίας	Μουσεία
Άρθρο ΙΧ της Συμφωνίας	Γλώσσα και λογοτεχνία
Άρθρο Χ της Συμφωνίας	Μουσική
Άρθρο XI της Συμφωνίας	Παραστατικές τέχνες
Άρθρο XII της Συμφωνίας	Εικαστικές τέχνες
Άρθρο XIII της Συμφωνίας	Ψηφιακές τέχνες
Άρθρο XIV της Συμφωνίας	Οπτικοακουστικός τομέας
Άρθρο XV της Συμφωνίας	Αρχιτεκτονική και σχεδιασμός
Άρθρο XVI της Συμφωνίας	Επίλυση διαφορών
Άρθρο XVII της Συμφωνίας	Τελικές διατάξεις
Άρθρο δεύτερο του σχεδίου νόμου	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Ιουνίου 2024, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Και

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας

(εφεξής αναφερόμενες ως " Μέρη ")

Ανακαλώντας τη Συμφωνία Πολιτιστικής και Εκπαιδευτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 27 Μαρτίου 2003,

Πεπεισμένοι ότι η πολιτιστική συνεργασία μπορεί να συμβάλει ουσιαστικά στην ενίσχυση των δεσμών φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και στην προώθηση της κοινωνικοοικονομικής τους ανάπτυξης,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της δημιουργικής οικονομίας και την πολύπλευρη φύση των πολιτιστικών αγαθών και υπηρεσιών ως δραστηριοτήτων πολιτιστικής, οικονομικής και κοινωνικής αξίας,

Λαμβάνοντας υπόψη την ανάδυση των ψηφιακών τεχνολογιών και στις δύο χώρες, που ανοίγουν νέες προοπτικές για τον πολιτιστικό και δημιουργικό τομέα και συμβάλλουν στην ανανέωση της διμερούς συνεργασίας μεταξύ Ελλάδας και Βραζιλίας,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις σχέσεις στους τομείς των τεχνών, της πολιτιστικής κληρονομιάς και της δημιουργικής οικονομίας, σε πνεύμα αμοιβαίου σεβασμού της πολιτιστικής κληρονομιάς τους,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση της UNESCO για την Προστασία και την Προώθηση της Πολυμορφίας των Πολιτιστικών Εκφράσεων, που υιοθετήθηκε

στο Παρίσι στις 20 Οκτωβρίου 2005 και ισχύει από τις 18 Μαρτίου 2007, τη Σύμβαση της UNESCO για τα Μέσα Απαγόρευσης και Πρόληψης της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταβίβασης της Κυριότητας Πολιτιστικών Αγαθών, που υιοθετήθηκε στο Παρίσι στις 14 Νοεμβρίου 1970 και ισχύει από τις 24 Απριλίου 1972, τη Σύμβαση της UNESCO για την Προστασία της Παγκόσμιας Πολιτιστικής και Εθνικής Κληρονομιάς, που υιοθετήθηκε στο Παρίσι στις 16 Νοεμβρίου 1972 και ισχύει από τις 17 Δεκεμβρίου 1975, και τη Σύμβαση της UNESCO για τη Διαφύλαξη της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς, που υιοθετήθηκε στο Παρίσι στις 17 Οκτωβρίου 2003 και ισχύει από τις 20 Απριλίου 2006, με βάση τους κανόνες και τις αρχές των εν λόγω Συμβάσεων και αναπτύσσοντας δράσεις σύμφωνα με τις διατάξεις τους,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο I

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία καθορίζει το πλαίσιο εντός του οποίου τα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα του πολιτισμού, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των πολιτιστικών πολιτικών, της γλώσσας και της λογοτεχνίας, της πολιτιστικής κληρονομιάς, των μουσείων, των βιβλιοθηκών, των τεχνών και της δημιουργικής οικονομίας.
2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πολιτιστικών τους ιδρυμάτων, τόσο των δημόσιων όσο και των ιδιωτικών, προκειμένου να αναπτύξουν δραστηριότητες που θα συμβάλουν στη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης των δύο χωρών και στην προστασία και προώθηση της ποικιλομορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων στο έδαφός τους.

Άρθρο II

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ

Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες εθνικές πολιτιστικές πολιτικές τους που αποσκοπούν στην προστασία και την προώθηση της ποικιλομορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων, συμπεριλαμβανομένης της προσβασιμότητας των ατόμων με αναπηρία σε πολιτιστικά προγράμματα και δραστηριότητες, καθώς και στην ενίσχυση των μηχανισμών αξιολόγησης και παρακολούθησης των εν λόγω πολιτικών.

Άρθρο III

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ

1. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν την πολιτιστική επιχειρηματικότητα και την απόδοση επαγγελματικού καθεστώτος στους δημιουργούς και τους πολιτιστικούς παράγοντες μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειρογνωμοσύνης και πολιτικών που σχετίζονται με τη δημιουργική οικονομία, με σκοπό την τόνωση του επιχειρηματικού πνεύματος των καλλιτεχνών και των επαγγελματιών του πολιτισμού.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν την αμοιβαία ανάπτυξη της δημιουργικής οικονομίας και στις δύο χώρες και την αναγνώριση των καλλιτεχνικών επαγγελμάτων παρέχοντας ευκαιρίες στους επαγγελματίες και από τις δύο χώρες και πρόσβαση σε πλατφόρμες προώθησης στην επικράτειά τους, λαμβάνοντας υπόψη το εργασιακό και κοινωνικό καθεστώς των επαγγελματιών της πολιτιστικής και δημιουργικής βιομηχανίας.

Άρθρο IV

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

1. Τα Μέρη θα προωθούν την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς των τεχνών και της πολιτιστικής κληρονομιάς, ενθαρρύνοντας τη συμμετοχή καλλιτεχνών και

άλλων επαγγελματιών και λειτουργών του πολιτισμού και από τις δύο χώρες σε φεστιβάλ, εργαστήρια, εκθέσεις και διεθνείς εκδηλώσεις που θα πραγματοποιούνται στο έδαφος του άλλου Μέρους.

2. Τα Μέρη θα προσπαθούν να διευκολύνουν, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, την είσοδο και την προσωρινή διαμονή στο έδαφός τους καλλιτεχνών και άλλων επαγγελματιών και λειτουργών του πολιτισμού από το άλλο Μέρος.

3. Τα Μέρη θα προσπαθούν επίσης να διευκολύνουν, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, την κατάρτιση και τις αυξημένες επαφές μεταξύ καλλιτεχνών και άλλων επαγγελματιών και λειτουργών του πολιτισμού από κάθε χώρα.

Άρθρο V

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

1. Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία στον τομέα των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, ιδίως των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συναφών δικαιωμάτων, καθώς και των δικαιωμάτων των παραδοσιακών κοινοτήτων, τα οποία, για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβάνουν τις πολιτιστικές εκφράσεις και τις παραδοσιακές γνώσεις.

2. Σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες και τις διεθνείς συνθήκες που ισχύουν στις δύο χώρες, οι όροι απόκτησης, διατήρησης και εμπορικής εκμετάλλευσης των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας των έργων που προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθώς και οι ενδεχόμενοι όροι εμπιστευτικότητας, θα καθορίζονται σε έργα, συμβάσεις, προγράμματα εργασίας ή άλλα μέσα, κατά περίπτωση, σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση.

Άρθρο VI

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Τα Μέρη παρέχουν διοικητικές διευκολύνσεις και διευκολύνσεις ελέγχου, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, για την είσοδο και την έξοδο οποιουδήποτε εξοπλισμού και υλικών που είναι απαραίτητα για την υλοποίηση πολιτιστικών έργων. Τα αγαθά που αποστέλλονται σε πολιτιστικές εκθέσεις και παραστάσεις μπορούν να εισάγονται στο άλλο συμβαλλόμενο Μέρος στο πλαίσιο ειδικού συστήματος προσωρινής εισαγωγής που υπόκειται στην εθνική νομοθεσία των συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο VII

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ

1. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης και ορθών πρακτικών όσον αφορά τον εντοπισμό, την προστασία, τη διαφύλαξη, τη διατήρηση, την αποκατάσταση, τη διαχείριση και την προώθηση των υλικών και άυλων στοιχείων που συνθέτουν την εθνική πολιτιστική κληρονομιά τους.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων, την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη νομοθεσία στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και δημοσιεύσεων στον τομέα της προστασίας, της διατήρησης και της αποκατάστασης της πολιτιστικής κληρονομιάς, καθώς και τη συνεργασία για την επαγγελματική κατάρτιση και την ευαισθητοποίηση του κοινού σε θέματα διατήρησης της υλικής πολιτιστικής κληρονομιάς.

3. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη διαφύλαξη και την προώθηση της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς και θα υποστηρίζουν την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων για την ανταλλαγή ορθών πρακτικών διαφύλαξης της μετάδοσης της ζωντανής πολιτιστικής κληρονομιάς, της πρακτικής και των γνώσεών της.

4. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν πρωτοβουλίες, τόσο δημόσιες όσο και ιδιωτικές, για την ανάπτυξη του πολιτιστικού τουρισμού με υπεύθυνο και βιώσιμο τρόπο και στις δύο χώρες, προωθώντας πολιτιστικούς προορισμούς που διατηρούν τις εκφράσεις της υλικής και άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς.

5. Τα Μέρη θα λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και μεταβίβασης της κυριότητας πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν μέρος της πολιτιστικής κληρονομιάς και των εθνικών συλλογών τους, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τη Σύμβαση της UNESCO του 1970 για τα Μέσα Απαγόρευσης και Πρόληψης της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταβίβασης της Κυριότητας Πολιτιστικών Αγαθών και τις Λειτουργικές Κατευθυντήριες Γραμμές της, τη Σύμβαση UNIDROIT του 1995 για τα Κλαπέντα ή Παράνομα Εξαχθέντα Πολιτιστικά Αντικείμενα και άλλες σχετικές διεθνείς συνθήκες που τα δεσμεύουν, προωθώντας την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των υπεύθυνων οργάνων.

6. Τα Μέρη προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών για την παρακολούθηση των νόμιμων ροών πολιτιστικών αγαθών με αναγνωρισμένη ιστορική και καλλιτεχνική αξία, ιδίως στο πλαίσιο πρωτοβουλιών πολιτιστικών ανταλλαγών και διάδοσης.

Άρθρο VIII

ΜΟΥΣΕΙΑ

1. Τα Μέρη θα προωθούν τις άμεσες επαφές μεταξύ των αντίστοιχων μουσείων τους με σκοπό την προώθηση της συνεργασίας, την προβολή και την ανταλλαγή εκθέσεων και των αντίστοιχων συλλογών τους.

2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μεταξύ μουσειολόγων, επιμελητών και ερευνητών από τις δύο χώρες, καθώς και την πραγματοποίηση κοινών εκθέσεων και έργων που απευθύνονται σε μουσεία και πινακοθήκες.

Άρθρο IX

ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες που αποσκοπούν στην προώθηση της αντίστοιχης λογοτεχνίας τους, υποστηρίζοντας προγράμματα μετάφρασης βιβλίων και ανταλλαγής συγγραφέων, μεταφραστών και εικονογράφων, καθώς και τη συμμετοχή τους σε εκθέσεις βιβλίου και στις δύο χώρες.

2. Τα Μέρη, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή και τη διάδοση των εκδόσεων του άλλου Μέρους μέσω κατάλληλων προγραμμάτων σε τομείς όπως:

(α) διοργάνωση εκθέσεων, σεμιναρίων, λογοτεχνικών εκδηλώσεων και άλλων εκδηλώσεων στον τομέα του βιβλίου, της ανάγνωσης και της λογοτεχνίας,

(β) διευκόλυνση των συνεκδόσεων και των μεταφράσεων- και

(γ) διευκόλυνση επαγγελματικών ανταλλαγών και κατάρτισης για βιβλιοθηκονόμους, συγγραφείς, μεταφραστές, βιβλιοπώλες και εκδότες.

3. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τους συγγραφείς, τους μεταφραστές και τους εκδότες να συμμετέχουν σε σεμινάρια, εργαστήρια, φεστιβάλ και λογοτεχνικές εκδηλώσεις που αποσκοπούν στην προώθηση της καλύτερης κατανόησης μεταξύ των λογοτεχνικών κοινοτήτων κάθε χώρας.

Άρθρο X

ΜΟΥΣΙΚΗ

1. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές μεταξύ καλλιτεχνών και εκπροσώπων της μουσικής βιομηχανίας με σκοπό την ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης, της συνεργασίας και της καλλιτεχνικής συνεργασίας.

2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν την παρουσίαση του έργου των συνθετών τους στην άλλη χώρα, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής ηχογραφήσεων και

παρτιτούρων, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, καθώς και τις άμεσες επαφές μεταξύ μουσικών (μαέστρων, σολίστ κ.λπ.), μουσικών οργανισμών, ιδρυμάτων και ενώσεων, συμπεριλαμβανομένων των ορχηστρών και των ωδείων, στους τομείς της κλασικής και της σύγχρονης μουσικής.

3. Τα Μέρη διευκολύνουν τη συμμετοχή μουσικών, καθώς και προγραμματιστών, επιμελητών και εξεταστών, από το ένα Μέρος στα κυριότερα φεστιβάλ, διαγωνισμούς και μουσικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

Άρθρο XI

ΠΑΡΑΣΤΑΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

1. Τα Μέρη θα διευκολύνουν, μέσω κατάλληλων προγραμμάτων, την αύξηση των επαφών μεταξύ καλλιτεχνών ερμηνευτικών τεχνών και επαγγελματιών σε τομείς όπως οι επαγγελματικές ανταλλαγές και η κατάρτιση, μεταξύ άλλων μέσω της υποστήριξης της συμμετοχής σε φεστιβάλ, ακροάσεις και άλλες εκδηλώσεις δικτύωσης.

2. Τα Μέρη δεσμεύονται να αλληλοενημερώνονται εκ των προτέρων, μέσω των διαύλων που κρίνουν κατάλληλους, για τα μεγάλα διεθνή φεστιβάλ που πρόκειται να διεξαχθούν στις αντίστοιχες χώρες τους, προκειμένου να διευκολύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνών και άλλων επαγγελματιών του πολιτισμού από την άλλη χώρα.

3. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συμπαραγωγή στους τομείς των παραστατικών τεχνών μεταξύ επαγγελματιών από κάθε χώρα και διευκολύνουν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους, την πρόσβαση των συμπαραγωγών στις αντίστοιχες αγορές τους, μεταξύ άλλων με τη διευκόλυνση της υποστήριξης μέσω της διοργάνωσης φεστιβάλ, σεμιναρίων και παρόμοιων πρωτοβουλιών.

Άρθρο XII

ΕΙΚΑΣΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

1. Τα Μέρη θα προάγουν και θα διευκολύνουν τις εκθέσεις πρωτότυπων έργων τέχνης στο έδαφος του άλλου Μέρους, μεταξύ άλλων με επισκέψεις καλλιτεχνών και εμπειρογνομόνων για την υποστήριξη τέτοιων εκθέσεων.
2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων και τις άμεσες επαφές μεταξύ καλλιτεχνών, επιμελητών, ιδιοκτητών γκαλερί, κριτικών τέχνης και ειδικών στον τομέα των εικαστικών τεχνών της κάθε χώρας.

Άρθρο XIII

ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν κοινές πρωτοβουλίες και θα στηρίζουν τις ανταλλαγές ψηφιακών τεχνών σε διάφορες μορφές τέχνης, καθώς και την πρόσβασή τους στο κοινό μέσω ψηφιακών πλατφορμών.
2. Τα Μέρη συμφωνούν να μοιράζονται καλές πρακτικές στις ψηφιακές τέχνες, ενθαρρύνοντας τις ανταλλαγές μεταξύ καλλιτεχνών και εμπειρογνομόνων της κάθε χώρας.
3. Τα Μέρη συμφωνούν επίσης να διερευνήσουν τις δυνατότητες ψηφιακής μετάδοσης ζωντανών πολιτιστικών παραστάσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο XIV

ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ

1. Τα Μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν ευρύτερη συνεργασία στους τομείς της παραγωγής κάθε είδους οπτικοακουστικών έργων, συμπεριλαμβανομένων των ταινιών (μυθοπλασίας, ντοκιμαντέρ και κινουμένων σχεδίων), των δραματικών

σειρών, των τηλεοπτικών προγραμμάτων και των βιντεοπαιχνιδιών, προς όφελος τόσο της επαγγελματικής κοινότητας όσο και του ευρύτερου κοινού.

2. Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας τους στον τομέα αυτό, τα Μέρη μπορούν να διαπραγματευτούν συμφωνία οπτικοακουστικής συμπαραγωγής μεταξύ των δύο χωρών.

3. Κάθε Μέρος θα διευκολύνει, κατά περίπτωση, την προώθηση της επικράτειας του άλλου Μέρους ως τόπου γυρισμάτων ταινιών και τηλεοπτικών προγραμμάτων.

4. Τα Μέρη θα διευκολύνουν την πρόσβαση των οπτικοακουστικών έργων του άλλου Μέρους στις αντίστοιχες αγορές τους, μεταξύ άλλων με τη διευκόλυνση της υποστήριξης μέσω της διοργάνωσης φεστιβάλ, σεμιναρίων και παρόμοιων πρωτοβουλιών, και θα υποστηρίζουν τη συμμετοχή των επαγγελματιών του οπτικοακουστικού κλάδου τους στις εκδηλώσεις αυτές.

5. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επαγγελματιών του οπτικοακουστικού τομέα μεταξύ τους.

6. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν τεχνογνωσία σχετικά με την παραγωγή, την προώθηση και την προστασία των οπτικοακουστικών έργων, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τη σχετική εσωτερική νομοθεσία κάθε Μέρους.

7. Τα Μέρη θα επιδιώκουν την ανταλλαγή ορθών πρακτικών στους τομείς της διατήρησης, αποκατάστασης και ψηφιοποίησης των οπτικοακουστικών αρχείων. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ κινηματογραφικών λεσχών και των δύο χωρών.

Άρθρο XV

ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ

1. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία σε βασικούς κλάδους του σχεδιασμού, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, του γραφιστικού σχεδιασμού, του σχεδιασμού μόδας, του σχεδιασμού προϊόντων, του σχεδιασμού εσωτερικών χώρων, του σχεδιασμού τοπίου και της αρχιτεκτονικής, διευκολύνοντας επισκέψεις εμπειρογνομόνων, κοινές πρωτοβουλίες, όπως σεμινάρια, εργαστήρια και εκθέσεις, και πρακτική άσκηση.

2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία και ανταλλαγή μεταξύ αρχιτεκτόνων και άλλων επαγγελματιών του σχεδιασμού από κάθε χώρα, καθώς και των αντίστοιχων ιδρυμάτων, οργανισμών και ενώσεών τους.

Άρθρο XVI

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Κάθε διαφορά που ενδέχεται να προκύψει μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετείται φιλικά με διαβουλεύσεις μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο XVII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Τα Μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων εσωτερικών νομικών διατυπώσεων σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία, η οποία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ αρχικά για πέντε (5) έτη και θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν ένα από τα Μέρη την καταγγείλει αποστέλλοντας γραπτή ειδοποίηση

στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία καταγγελίας, οπότε η Συμφωνία δεν θα ανανεωθεί.

3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 ανωτέρω.

Υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13/06/2024, στην ελληνική, πορτογαλική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Λίνα Μενδώνη
Υπουργός Πολιτισμού

Για την Κυβέρνηση
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της
Βραζιλίας



Mauro Vieira
Υπουργός Εξωτερικών

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic

And

The Government of the Federative Republic of Brazil

(hereinafter referred as "Parties")

Recalling the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed in Athens, on March 27, 2003;

Convinced that cultural cooperation can meaningfully contribute to strengthening the bonds of friendship and mutual understanding between the two countries, as well as to promote their socioeconomic development;

Recognizing the importance of the creative economy and the multi-faceted nature of cultural goods and services as activities of cultural, economic and social value;

Considering the emergence of digital technologies in both countries, opening up new prospects for the cultural and creative sectors, and helping to renew bilateral cooperation between Greece and Brazil;

Desiring to enhance relations in the spheres of the arts, cultural heritage and the creative economy, in a spirit of mutual respect for each other's cultural legacy;

Considering the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, adopted in Paris, on 20 October 2005, in force since 18 March 2007, the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, adopted in Paris, on 14 November 1970, in force since 24 April 1972, the UNESCO Convention concerning the Protection of the World Cultural and National Heritage, adopted in Paris, on 16 November 1972, in force since 17 December 1975 and the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted in Paris, on 17 October 2003, in force since 20 April 2006, building upon the rules and principles of these Convention and developing actions in line with their provisions;

Have agreed as follows:

Article I

SCOPE

1. This Agreement establishes the framework within which the Parties shall cooperate in the sphere of culture, including, inter alia, cultural policies, language and literature, cultural heritage, museums, libraries, the arts and the creative economy.

2. The Parties shall encourage the cooperation between their cultural institutions, both public and private, in order to develop activities which shall contribute to the improvement of the mutual knowledge of both countries and the protection and promotion of the diversity of cultural expressions on their territory.

Article II

CULTURAL POLICIES

The Parties shall reinforce the exchange of information on their respective national cultural policies aimed at protecting and promoting the diversity of cultural expressions, including accessibility for persons with disabilities to cultural programmes and activities, as well as at strengthening mechanisms for evaluation and monitoring of such policies.

Article III

CULTURAL ENTREPRENEURSHIP

1. The Parties shall support cultural entrepreneurship and the professionalization of creators and cultural agents through the exchange of information, expertise and policies related to the creative economy with a view to stimulate the entrepreneurial spirit of artists and cultural professionals.

2. The Parties shall support the mutual development of the creative economy in both countries and the recognition of artistic professions by providing opportunities for professionals from both countries and access to promotional

platforms in their territories, taking into account the working and social status of professionals of the cultural and creative industries.

Article IV

ARTISTS AND CULTURAL PROFESSIONALS

1. The Parties shall stimulate the exchange of experiences in the fields of the arts and cultural heritage by encouraging the participation of artists and other cultural professionals and practitioners from both countries in festivals, workshops, exhibitions and international events to be held in other Party's territory.
2. The Parties shall endeavor to facilitate, in conformity with their respective legislation, the entry into and temporary stay in their territories of artists and other cultural professionals and practitioners from the other Party.
3. The Parties shall also endeavor to facilitate, in conformity with their respective legislation, the training of, and increased contacts between artists and other cultural professionals and practitioners from each country.

Article V

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The Parties shall promote information exchange and collaboration in intellectual property rights, especially in copyright and related rights, and the rights of traditional communities, which, for the purpose of this Agreement, shall include cultural expressions and traditional knowledge.
2. In compliance with their respective national laws and international treaties in force in both countries, the conditions of acquisition, maintenance, and commercial exploitation of the intellectual property rights of works resulting from the implementation of the Agreement, as well as possible terms of confidentiality, shall be defined in projects, contracts, work programmes or other instruments, where applicable, in each specific case.

Article VI

TEMPORARY ADMISSION

The Parties shall grant administrative and inspection facilities, in accordance with their national legislation, for the entry and exit of any equipment and materials which are necessary for the accomplishment of cultural projects. The goods consigned to cultural expositions and performances may be imported into the other Party under a specific temporary admission system subject to the Parties' national legislation.

Article VII

CULTURAL HERITAGE

1. The Parties agree to cooperate for the exchange of expertise and good practices regarding the identification, protection, safeguarding, conservation, restoration, management and promotion of tangible and intangible elements integrating their national cultural heritage.
2. For the purposes of paragraph 1, the Parties shall encourage the exchange of experts, the exchange of information regarding legislation in the field of cultural heritage and of publications in the field of the protection, conservation and restoration of cultural heritage, and the collaboration on professional training and awareness raising among the public on tangible cultural heritage conservation.
3. The Parties shall encourage the exchange of experiences on the safeguarding and promotion of intangible cultural heritage and support the exchange of experts to share good safeguarding practices on living heritage transmission, its practice and knowledge.
4. The Parties shall support initiatives, both public and private, to develop cultural tourism in a responsible and sustainable manner in both countries, promoting cultural destinations that uphold expressions of tangible and intangible cultural heritage.
5. The Parties shall take appropriate measures in order to prevent the illegal import, export and transfer of ownership of cultural properties which are part of their respective cultural heritage and national collections, in accordance with their national legislation, the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property and its Operational Guidelines, the 1995 UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects and other relevant international treaties binding upon them, fostering the exchange of information among the accountable institutions.

6. The Parties shall promote the exchange of information for the monitoring of lawful flows of cultural property with recognized historical and artistic value, especially in the scope of cultural exchange and diffusion initiatives.

Article VIII

MUSEUMS

1. The Parties shall promote direct contacts between their respective museums in order to foster cooperation and the promotion and exchange of exhibitions and their respective collections.
2. The Parties shall encourage the exchange between museologists, curators and researchers from both countries, as well as the realization of joint exhibitions and projects aimed at museums and galleries.

Article IX

LANGUAGE AND LITERATURE

1. The Parties shall encourage initiatives aimed at the promotion of their respective literature by supporting book translation and exchange programmes for writers, translators and illustrators, as well as their participation in book fairs in both countries.
2. The Parties, in conformity with their respective legislation, shall encourage the exchange and dissemination of publications of the other Party through appropriate programmes in areas such as:
 - (a) organization of fairs, seminars, literary events and other events the field of books, reading and literature;
 - (b) facilitating co-publishing and translations; and
 - (c) facilitating professional exchanges and training for librarians, writers, translators, booksellers and publishers.
3. The Parties shall encourage writers, translators and publishers to participate in seminars, workshops, festivals and literary events aimed at promoting greater understanding between the literary communities from each country.

Article X

MUSIC

1. The Parties shall encourage exchanges between artists and music industry representatives with a view to enhancing mutual understanding, cooperation and artistic collaboration.
2. The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country, including through the exchange of recordings and music sheets, in accordance with national legislation, as well as direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions and associations, including orchestras and conservatories, in the areas of classical and contemporary music.
3. The Parties shall facilitate the participation of musicians, as well as programmers, curators and examiners, from one Party in the main festivals, competitions and musical events organized in the territory of the other Party.

Article XI

PERFORMING ARTS

1. The Parties shall facilitate, through appropriate programmes, increased contacts between performing artists and professionals in areas such as professional exchange and training, including through the support for the participation in festivals, auditions, and other networking events.
2. The Parties commit to inform one another in advance, through the channels they deem appropriate, about major international festivals to be held in their respective countries in order to facilitate the participation of artists and other cultural professionals from the other country.
3. The Parties shall encourage co-production in the fields of performing arts between professionals from each country and facilitate, in conformity with their respective legislations, the access of co-productions to their respective markets, including by facilitating support through the organisation of festivals, seminars and similar initiatives.

Article XII

VISUAL ARTS

1. The Parties shall stimulate and facilitate exhibitions of original works of art in the territory of the other Party, including with visits by artists and experts to support such exhibitions.
2. The Parties shall encourage the exchange of exhibitions and direct contacts between artists, curators, gallery owners, art critics, and specialists in the field of visual arts of each other's countries.

Article XIII

DIGITAL ARTS

1. The Parties shall encourage joint initiatives and support exchanges in digital arts in different art forms, as well as their access to audiences through digital platforms.
2. The Parties agree to share good practices in digital arts by encouraging exchanges between artists and experts of each other's countries.
3. The Parties also agree to explore the potential for digital transmission of live cultural performances between the two countries.

Article XIV

AUDIOVISUAL SECTOR

1. The Parties agree to build wider cooperation in the fields of production of all kinds of audiovisual works, including films (fiction, documentary and animation), drama series, television programmes and video games, for the benefit of both the professional community and the broader public audience.
2. To facilitate their cooperation in this field the Parties may negotiate an audiovisual co-production agreement between the two countries.
3. Each Party shall facilitate as appropriate the promotion of the other Party's territory as a location for shooting films and television programmes.
4. The Parties shall facilitate access of audiovisual works of the other Party to their respective markets, including by facilitating support through the

organization of festivals, seminars and similar initiatives, and shall support the participation of their audiovisual professionals in these events.

5. The Parties shall encourage exchange of audiovisual professionals between them.

6. The Parties shall exchange know-how on the production, promotion and protection of audiovisual works, including information about the relevant domestic legislation of each Party.

7. The Parties shall endeavour to exchange good practices in the fields of preservation, restoration and digitalisation of audiovisual archives. In this context, the Parties shall encourage the cooperation between cinematheques in both countries.

Article XV

ARCHITECTURE AND DESIGN

1. The Parties shall support collaboration in key design disciplines, including, and not restricted to, graphic design, fashion design, product design, interior design, landscape design and architecture, by facilitating visits of experts, joint initiatives, such as seminars, workshops and exhibitions, and internships.

2. The Parties shall encourage direct cooperation and exchange between architects and other design professionals from each country, as well as their respective institutions, organizations and associations.

Article XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes that may arise between the Parties concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultations through diplomatic channels.

Article XVII

FINAL PROVISIONS

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of all necessary internal legal formalities with respect to this Agreement, which shall enter into force on the date of the receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force initially for five (5) years, and shall be automatically renewed for further consecutive five (5) year periods, unless either Party terminates it by sending a written notice to the other Party, through diplomatic channels, at least six months prior to the intended date of termination, whereupon the Agreement shall not be renewed.
3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with paragraph 1 above.

Signed in Athens, on 13/06/2024, in the Greek, Portuguese and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Hellenic Republic**



**Lina Mendoni
Minister of Culture**

**For the Government
of the Federative Republic of Brazil**



**Mauro Vieira
Minister of External Affairs**

Άρθρο δεύτερο

Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου XVII αυτής.

Αθήνα, 1 Νοεμβρίου 2024

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

KONSTANTINOS
CHATZIDAKIS
01.11.2024 19:15

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

GEORGIOS
GERAPETRITIS
01.11.2024 17:33

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

STYLIANI MENDONI
01.11.2024 17:38

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΑΣΥΛΟΥ

NIKOLAOS
PANAGIOTOPOULOS
01.11.2024 17:47

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ

PAVLOS MARINAKIS
01.11.2024 17:38

ΠΑΥΛΟΣ ΜΑΡΙΝΑΚΗΣ